

**Charlotte (Sári) Ujlaky irathagyatéka a Münchener Magyar Intézet  
regensburgi könyvtárában**

Ch. Ujlaky (műfordító, újságíró, 1920–1995) fontos szerepet játszott a magyar irodalom németországi (az akkori Nyugat-Németország) elismertetésében. Fordítója volt – többek között – Déry Tibor, Ottlik Géza, Németh László és Kodolányi János műveinek. Az ő nevéhez fűződik a „Sprachkreuzt” címmel 1975-ben Duisburgban megjelent, magyar költészeti antológia szerkesztése is. Munkásságát Németországban Georg Mackensen-díjjal (1963), Magyarországon pedig PEN Club Műfordítói Emlékéremmel (1973) és Déry Tibor-jutalommal (1986) ismerték el.

Ch. U. irodalomszervezői érdemei közé tartozik, hogy németországi meghívásokat, felolvasóesteket szervezett a magyar irodalom kiemelkedő személyiségei számára, illetve hogy számos fontos, a németországi kulturális köztudatot formáló sajtóorgánumban figyelmét újra és újra felhívta a magyar irodalomra.

*Leltár*

**I. Levelezés: Ch. U.-hoz írt levelek**

Auer Pál, 1978. 02. 28.

Birkás Endre

Heinrich Böll, autogr. gépirat (1972. 07. 25), ill. autogr. k. n.

Heinrich Böll titkára, Ernst Koch (?), 1964. 10. 31.

Déry Tibor, autogr. gépirat, 1962. 07. 19.

Illyés Gyula és Illyés Flóra, 1970 karácsony

Kodolányi János, 01. 27., másolat

Lénárd Sándor, 1964. 10. 31.

Lengyel Péter

Méray Tibor

Ottlik Géza, autogr.: 1965. 11.1., 1965. 11. 21., 1967. 9. 23., 1970. 02. 14., 1971. 02. 24., 1972. 11. 8., 1973. 05. 17., 1974. 03. 7., 1979. 05. 21., 1981. 01. 10. (három levél)

másolata: 1963. 01. 10., 01. 23, 02. 22.); Ch. U. Ottlikhoz írt levelének másolata („Cipike, kösz a lapot és Niedick címét”), 1970. 01. 24.

Páskándi Géza levele (+ 1 képeslap)

Palotai Boris, 1963. 07. 17., 1963. 07. 19., 1963. 10. 04., 1963. 12. 14. (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

A Nemzetközi PEN Club főtitkára, 1973. 03. 09.

Petrovics Béla (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Pohárnok Jenő (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Radnóti Aladár (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Sarkadi Imréné

Senghor (szenegáli államelnök)

Szabó Magda, 1972. 02. 20., autogr.

Széchenyi György (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Szilasi Vilmos (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Tábori Pál (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Tamási Áron, 1964. 08. 11.

## II. Egyéb levelezés

A Nemzetközi PEN Club főtitkára Boldizsár Ivánnak, 1973. 03. 09.

A Nemzetközi PEN Club főtitkára, 1973. 03. 09.

Különböző egyéb fordítási kísérletek körüli levelezés (Háy Gyula, Füst Milán)

Sárkány István (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Schilling és Ch. Schöneborn Zsuzsa (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Szerzői Jogvédő Hivatal

André Székely (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Szilasi Vilmos (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

[Ismeretlen] András Franciaország (Clamart)-ból, szobrász, 1976

Ujváry Sándor

Vajay Szabolcs (Ch. U. hozzá írt levélmásolataival együtt)

Vajda Albert

Vaszary Gábor

Weöres Sándor levele Ch. U.nak (a hátoldalon: Károlyi Amyé), 1970. 02. 09.,  
 másolatban: Ch. U. levele Weöres Sándornak 1970. 02. 04.

„Westermanns Monatshefte”

Die Zeit szerkesztőség

### III. Dokumentumok

#### 1. Déry Tiborral kapcsolatban

Fénymásolatok és eredeti meghívók Déry németországi felolvasóestjére,  
 duplumok, 5 db.

A Volkshochschule Köln meghívója

Különnyomat: Neue Rundschau 1963/1: Déry: Rechenschaft, Ch. U. fordítása

Déry ajánlása Ch. U.nak, másolat (a „Kedves Boóper”-ben)

Fényképek Ch. U.ról és Déryről

Kivágatok:

Déry kölni felolvasásáról, 1967. 04. 27., Kölner Kulturleben, Kölner Stadt-  
 Anzeiger?

Déry T. elbeszélése a Die Zeit 1963. 03. 22. számában

Déry T. elbeszélése a Die Zeit 1963. 04. 05. számában

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1963. 02. 02., Déryről

#### 2. Ottlik Gézával kapcsolatban

Német nyelvű tanulmány gépirata Ottlikről (a Volkshochschule előadás  
 bevezetője ?)

Meghívó Ottlik 68-as Volkshochschule fellépésére

Kivágatok:

Neue Zürcher Zeitung, 1963. 11. 22., Ottlikről (Hinweise auf Bücher)

Modell der Tyrannei, Ottlikről (folyóirat?)

Tukankreis: Mit Géza Ottlik in der Kadettschule, Münchner Merkur, 1963. 10.  
 09.

Süddeutsche Zeitung, 1964. 03. 07/08.

Kölner Stadt-Anzeiger, Ottlikről, 1968.05.17.

Kölnische Rundschau, 1968. 05. 16.

Kölner Stadt-Anzeiger, 1968. 05. 11/12.

Kiváogat, k. n.

Süddeutsche Zeitung, 1963. 12. 28.

### 3. Ch. U.-val kapcsolatban

A Die Zeit utazási rovatának levelei Ch. U.-hoz, olvasói levelek

Ch. U. REF-es előadásának műsorlapjai (1952/1963-ból)

Két Deutschlandfunk-rádióelőadás gépirata (egyikben fordító, másikban társszerző Ch. U.)

Ch. U. fordítói életrajza

Kürschners Deutscher Literatur-Kalender 1978, Ch. U. szócikk

A többi ugyanilyen, Kalenderben megjelent szócikkek szövegei

Ch. U. a Die Zeit-ben megjelent „Ausländer dritter Klasse” (1971. 02. 19.) című cikkével kapcsolatos levelezés, a cikk gépirata, reakciók, olvasói levelek

Tagesspiegel, Berlin, 1965. 03. 03, Ch. U.-ról

Die Zeit, 1972. 04.14, Ch. U. cikke

Die Zeit, 1974. 09. 13., Ch. U. cikke

A Die Zeit utazási rovatának levelei Ch. U.-hoz, olvasói levelek

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 12. 27., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 07. 15., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 07. 08., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 07. 07., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 06. 26/27., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1973. 01. 10., Übersetzer-Medaille für Ch. U.

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 06. 26/27., Ch. U. cikke

Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 04. 12., Ch. U. cikke

Kölnische Rundschau, 1971. 04. 26, magyar tárgyú cikk

Die Welt, 1971. 04. 29.

Ch. U. cikkei (egyik ismeretlen újságban k. n., a másik: Der Ungarndeutsche, k. n.)

Kölner Stadt-Anzeiger, 1970. 11. 18., Ch. U. cikke  
 Kölner Stadt-Anzeiger, 1970. 12. 28., Ch. U. cikke  
 Kölner Stadt-Anzeiger, 1971. 03. 17., Ch. U. cikke  
 Az Ember, 1958. 02. 08. Ch. U. „Szajnaparti színházi levél” cikke  
 Kölner Stadt-Anzeiger, 1973. 01. 19, Der Literat, Nr. 2/1973 és Új Látóhatár 1973.  
 májusi közleményei Ch. U. PEN Club emlékméről  
 A „Sprachgekreuzt” antológiával kapcsolatos kivágatok:  
 Recenzió-másolat Kerényi Magdától, 1973. 07. 11.  
 Kölner Kultur, 1973. 04. 13., recenzió

#### 4. Egyéb (kivágatok)

Neue Rundschau 1963/4: L. S. Senghor: Négritude c. cikke, ford. Ch. U.  
 (különnyomat)  
 Stuttgarter Zeitung, Stephan Vajda k. n. cikke  
 Westermanns Monatshefte, 1961 szeptember, Stephan Vajda novellája  
 Die Zeit, 1963. 02. 15., Nagy Péter irodalomtörténész cikke, ford. Ch. U.  
 Kölner Stadt-Anzeiger, 1970. 05. 06., Háy Gyula-interjú  
 Kölner Stadt-Anzeiger, 1970. 03. 02., Weöres Sándor felolvasóestjéről szóló rövid  
 közlemények, programajánló-részletek  
 Irodalmi Újság (Párizs)  
 Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1963. 03. 2.  
 Die Abendzeitung, 1962.(?) 11. 21.  
 Der Bund, 1962. 12. 20.  
 Der Schriftsteller (Hamburg) 1963. 03. 15.

München, 2005. június–július

Baróthy Zoltán, az OSZK ösztöndíjas munkatársa